

Porównanie tłumaczeń Izajasza 62:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie będą już o tobie mówić: Opuszczona, a o twojej ziemi nie będą już mówić: Pustkowie,* lecz będą cię nazywali: W-niej-ma-rozkosz,** a twoją ziemię: Poślubiona. Gdyż JAHWE rozkochał się w tobie i poślubi twą ziemię.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie będą już o tobie mówić: Opuszczona, a o twojej ziemi: Pustkowie. Nazwą cię raczej: W-niej-moja-rozkosz, a twoją ziemię: Poślubiona. Gdyż JAHWE się w tobie rozkochał i poślubi twą ziemię jak żonę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie będą cię więcej zwać Opuszczoną ani twoja ziemia nie będzie więcej nazwana Spustoszoną. Ale ty będziesz nazywana Chętsiba, a twoja ziemia Beula, bo JAHWE ma w tobie upodobanie i twoja ziemia będzie poślubiona.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie będą cię więcej zwać opuszczoną, i ziemia twoja nie będzie więcej zwana spustoszoną; ale ty nazywana będziesz rozkoszą moją, a ziemia twoja mężatką; bo Pan będzie miał rozkosz w tobie, a ziemia twoja będzie zamężna.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie będą cię więcej zwać opuszczoną i ziemia twoja nie będzie więcej zwana spustoszoną, ale cię będą zwać: Wola moja w niej, a ziemia twoja osadzoną, bo się JAHWE upodobało w tobie, a w ziemi twojej mieszkać będą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie będą więcej mówić o tobie "Porzucona", o krainie twej już nie powiedzą "Spustoszona". Raczej cię nazwą "Moje w niej upodobanie", a krainę twoją - "Poślubiona". Albowiem spodobałaś się Panu i twoja kraina otrzyma męża.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Już nie będą mówić o tobie: "opuszczona", a o twojej ziemi nie będą mówić: "pustkowie", lecz będą cię nazywali: "Moja Rozkosz" a twoją ziemię: "Poślubiona", gdyż Pan ma w tobie upodobanie, a twoja ziemia zostanie poślubiona.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będą już mówić o tobie Opuszczona ani o twej ziemi Opustoszała, lecz będą cię nazywać Moja Ukochana, a twoją ziemię Poślubiona, bo JAHWE ciebie pokochał, a twoja ziemia będzie poślubiona.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Już cię nie będą nazywali „Opuszczona” i o ziemi twojej nie powiedzą „Spustoszona”. Lecz nazwą cię „Moje w niej upodobanie”, a twoją krainę - „Poślubiona”. Gdyż JAHWE ma w tobie upodobanie, a twoja kraina będzie poślubiona.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie będą cię już dłużej zwać "Opuszczoną", ani krainy twej "Opustoszałą", lecz będziesz nazywać się "Moim upodobaniem", a kraina twoja "Zaślubioną". Bo Jahwe ma w tobie upodobanie, a kraina twoja będzie zaślubiona.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І більше не назвешся: Оставлена, і твоя земля не назветься: Спустосшена. Бо тобі назветься: Моя воля, і

¹⁾ Pustkowie, שְׁמָמָה (szemama h): wg 1QIsa a : Spustoszenie, שוממה .

²⁾ W-niej-ma-rozkosz, חֶפְצִי-רֵכָה (cheftsiwah), zob. <x>120 21:1</x>.

³⁾ <x>540 11:2</x>; <x>560 5:25-27</x>; <x>730 19:7-9</x>

		Турконяка	твоїй землі: Вселенна.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie będą cię nadal nazywać Opuszczoną, a twojej ziemi nie będą nadal nazywać Spustoszoną; ale będą cię nazywać Moją Upodobaną, a twoją ziemię – Zaślubioną; bo WIEKUISTY cię upodobał, a twoja ziemia będzie zaślubioną.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Już nie będą mówić, że jesteś niewiastą całkowicie porzuconą, a o twojej krainie nie będą mówić, iż jest opustoszała, lecz będziesz zwana 'W niej moje upodobanie', a twoja kraina – 'Będąca własnością jako żona'. Bo JAHWE będzie miał upodobanie w tobie, a twoja kraina będzie własnością jako żona.